a cura di Mario Maffi

Quattro poesie di Pedro Pietri

1. Letteralmente: "colui che dà informazioni stradali erronee". La poesia è un omaggio a Jorge Brandon, el coco que habla, bardo della comunità portoricana a New York e maestro dei nuyorican poets, scomparso novantenne nel marzo 1995. Le bodegas di cui si parla più avanti sono gli spacci che costituiscono veri e propri luoghi di aggregazione nel quartiere, mentre nelle botanicas si vendono le erbe medicinali e quanto è necessario al culto della santería e i cuchifritos sono fritture tipiche della cucina portoricana, spesso vendute per strada. Lo Hunts Point Palace è un locale di divertimenti e Orchard Beach una località del South Bronx.

Pedro Pietri è probabilmente il più famoso tra i *nuyorican poets*, il gruppo di artisti portoricani attivo a New York e affermatosi intorno a metà anni '70, ed è ormai piuttosto noto anche in Italia. Le prime due poesie che pubblichiamo qui di seguito sono tratte, rispettivamente, dalle antologie *Puerto Rican Obituary* (Monthly Review Press, 1973) e *Traffic Violation* (Waterfront Press, 1983), e – per quanto riguarda la traduzione in italiano – da *Scarafaggi metropolitani e altre poesie*, a cura di Mario Maffi (Milano, Baldini & Castoldi, 1993). Le altre due – parte di una serie dedicata alla guerra in Vietnam – sono invece inedite.

Breve bibliografia

Alessandro Portelli, Taccuini americani, Roma, manifestolibri, 1991

Mario Maffi, Nel mosaico della città. Differenze etniche e nuove culture in un quartiere di New York, Milano, Feltrinelli. 1992

Mario Maffi, "Ritratto dell'artista da scarafaggio", in Pedro Pietri, Scarafaggi metropolitani e altre poesie, Milano. Baldini & Castoldi. 1993

Anna Scannavini, Per una poetica del bilinguismo. Lo spagnolo nella letteratura portoricana in inglese, Roma, Bulzoni. 1994

Anna Scannavini, Le frontiere della lingua. La commutazione di codice nella letteratura portoricana in inglese, "Acoma", I (primavera 1994), 1.

Love Poem for My People

do not let artificial lamps make strange shadows out of you do not dream if you want your dreams to come true you knew how to sing before you was issued a birth certificate turn off the stereo this country gave you it is out of order your breath is your promiseland if you want to feel very rich look at your hands that is where the definition of magic

Traffic Misdirector

is located at

the greatest living poet in new york city

Poesia d'amore per la mia gente

non lasciate che lampade artificiali disegnino strane ombre di voi non sognate se volete che i vostri sogni s'avverino sapevate cantare anche prima che vi venisse rilasciato un certificato di nascita spegnete lo stereo che questo paese vi ha dato è fuori uso il vostro respiro è la vostra terrapromessa se volete sentirvi davvero ricchi guardatevi le mani è lì che si trova

Traffic Misdirector ¹

la definizione di magia

il più grande poeta vivente di new york city

Traduzione italiana di Mario Maffi

was born in Puerto Rico his name is Jorge Brandon he is over 70 years old he carries his metaphor in brown shopping bags inside steel shopping carts he travels around with on the streets of manhattan he recites his poetry to whoever listens & when nobody is around he recites to himself he speaks the wisdom of unforgotten palm trees the vocabulary of coconuts that wear overcoats the traffic lights of his poems function without boring advice from ac or dc current book stores & libraries are deprived of his vibes to become familiar with this immortal poet you have to hang-out

building stoops rooftops fire escapes bars parks subway train stations bodegas botanicas iglesias pawn shops card games cock fights funerals valencia bakery

on street corners

hunts point palace pool halls orchard beach & cuchifrito stands

on the lower eastside the admission is free his presence is poetry

Poem Written at Metaphor

Ambush Site In October

It wasn't much colder

è nato a Portorico

il suo nome è Jorge Brandon

ha più di 70 anni porta la sua metafora

in sacchetti marrone per la spesa

dentro a un carrello d'acciaio da supermarket con cui se ne va in giro

per le strade di manhattan recita le sue poesie a chiunque ascolti

& se non c'è nessuno in giro

le recita a se stesso dice la saggezza di palme mai dimenticate il vocabolario di noci di cocco che indossano cappotti

i semafori

delle sue poesie funzionano senza consigli noiosi dalla corrente alternata librerie & biblioteche

sono prive delle sue vibrazioni

per far conoscenza

con questo poeta immortale

devi frequentare gli angoli delle strade

i gradini d'accesso degli edifici i tetti piatti

le scale antincendio i bar i parchi le stazioni della metropolitana le bodegas e botanicas le iglesias e i banchi dei pegni

i giochi di carte i combattimenti dei galli

i funerali la panetteria valencia

lo hunts point palace

i locali di bigliardo orchard beach & i baracchini di cuchifritos

nel lowereastside l'entrata è libera

la sua presenza è poesia

Poesia scritta sul luogo dell'imboscata metaforica

A ottobre

non faceva poi molto più freddo

Mario Maffi

It was still hot as all hell The snowball fight continued Troops with less than a week left Unexpectedly volunteer to get killed

Children play with amputated toys Incoming mortar rounds interrupt Card games as twilight time approaches

To select casualties for the night
Sleepwalkers look for a lake
Whose fishes are still wide awake
To supply food for the family
Because it is their custom
To interrupt their sleep
So that when the dream begins
The following moribund morning
There will be something to eat
And something to laugh and worry
And cry and smile about again
As everyone agrees living is
impossible

If you cannot count on dying

era ancora caldo come in pieno inferno Continuava la battaglia a palle di neve Truppe con meno d'una settimana all'alba s'offrono inaspettati volontari per farsi ammazzare

Bambini giocano con giocattoli amputati Raffiche di mortaio in arrivo interrompono giochi di carte mentre s'avvicina l'ora della sera

A caccia di vittime per la notte nottambuli se ne vanno in cerca d'un lago con pesci ancora svegli per provvedere di cibo la famiglia È loro abitudine interrompere il sonno

così che quando comincia il sogno
la moribonda mattina seguente
ci sarà qualcosa da mangiare
e qualcosa di cui ridere e preoccuparsi
e piangere e sorridere di nuovo
mentre tutti son d'accordo che vivere
è impossibile
se non puoi essere sicuro di morire

Lamenting Others Who Survive

alone unable to forget down & out Viet Nam Vets In useless overcoats drinking very cheap wine obsolete newspaper articles re-read in their spare time in & out of desolate rooms 20 watt light bulb romance on full alert for doom ashes & dust is all they must expect to find in the mail at the Bowery Post Office in rescue mission role where the soldiers stay stoned until they stagger away from their skin and bones to swallow from bottles that swallow their anatomy & the sidewalks collapse wherever their remains go continuing the drinking spree for reasons only they know ignoring signs that say stop dead or alive they reach the neon lit liquor shop in spirits as wrinkled as their demolished clothes traffic incidents assure the premature senior citizens they will never die slow

Rimpianto d'altri sopravvissuti

soli incapaci di dimenticare veterani del Vietnam col culo per terra dentro inutili cappotti a bere vino da poco vecchi articoli di giornali riletti nei momenti vuoti dentro & fuori squallide stanze con romanticismo da lampadine da 20 watt all'erta totale per il destino cenere & polvere è quel che si debbono aspettar di trovare nella posta all'Ufficio Postale sulla Bowery in missioni di salvataggio dove i soldati se ne stanno strafatti finché non barcollano via dalla loro pelle e ossa per attaccarsi a bottiglie che gli attaccano l'anatomia & i marciapiedi cadono a pezzi ovunque vadano i loro resti mentre continua l'orgia di bevute per ragioni che solo loro conoscono ignorando la segnaletica che dice alt morti o vivi arrivano al negozio di liquori illuminato al neon in uno spirito che è spiegazzato come i loro vestiti distrutti gli incidenti stradali assicurano questi anziani prematuri che non moriranno mai lentamente